

EUROPEAN TRAVELLER 56 – 2004/3 – CONTENTS

In his introductory notes *Péter Módos* gives a summary of all the cultural events and encounters in this last summer that are the backbone of this present issue. In the middle of August Tallinn housed the 4th World Congress of Finno-Ugric Peoples. The highlights of the congress are reported by three Hungarian delegates, *Péter Domokos*, *György Nanovfszky* and *János Pusztay*. While in Tallinn, European Traveller paid a visit to the Hungarian Institute there, whose director, *Urmas Bereczki*, talks about the historical past of the Estonian nation and about Estonian-Hungarian relations. *Marjatta Manni-Hämäläinen*, director of the Finnish-Hungarian Society, visited Budapest and was interviewed by *Magda Ferch*.

We publish a letter from *Jacek Purchla* on the preparations of an exhibition on Cracow which is to be organized in Budapest. *Lajos Pálfalvi* draws a portrait of two acknowledged Polish writers: *Witold Gombrowicz* on the occasion of the 100th anniversary of his birth and the recently deceased *Czesław Miłosz*. In our series of Italian reports, the regional president *Riccardo Illy* talks on the regional policy of Friuli-Venezia Giulia and of building up connections with Central Europe; we present *Moni Ovadia*, the new artistic director of MittelFest, the summer festival in Cividale and we also visit Rimini, where *Vittorio Boarini* guides us around the Fellini Museum. At the opening of the exhibition on the city of Bolzano/Bozen, held in Budapest, deputy mayor *Elmar Pichler Rolle* and counselor *Helmut Rizzolli* give an interview to European Traveller.

Szentendre is housing an exhibition from the collection of *András Szöllösi-Nagy* and *Judith Nemes*, a Hungarian couple living in Paris, which is introduced by *Judit Faludy*.

Imre Merics is a vet in a small village in Transdanubian, who is also a collector and owns the largest collection of *Dezső Korniss's* paintings.

In their diaries, *Orsolya Gállos* and *László Végel* record their experiences of journeys in Bosnia and in Slovenia. *Jenő Farkas* reviews the special Cioran issue of the Parisian journal *Seine et Danube*. This issue closes with *László Péter's* historical essay, that attempts to give a critical overview of the Central European idea.

The next issue of European Traveller will appear in December.

EUROPÄISCHER REISENDER 56 – 3/2004 – INHALT

Zum Auftakt gibt *Péter Módos* einen Überblick über die kulturellen Ereignisse und Begegnungen des vergangenen Sommers, die den Schwerpunkt dieser Ausgabe bilden. Mitte August wurde in Tallinn der IV. Weltkongress der Finnougrischen Völker veranstaltet. Drei ungarische Teilnehmer, *Péter Domokos*, *György Nanovfszky* und *János Pusztay* berichten über die Beiträge zum Kongress und die Geschehnisse um ihn. Bei diesem Anlass hat der Europäische Reisende das Ungarn-Institut in Tallinn besucht und sprach mit dessen Leiter, *Urmas Bereczki*, über Geschichte des estnischen Volkes und über die estnisch-ungarischen Beziehungen. Mit der Geschäftsführerin der Finnisch-ungarischen Gesellschaft, *Marjatta Manni-Hämäläinen*, führte *Magda Ferch* bei deren Budapestbesuch ein Gespräch.

Wir bringen außerdem einen Brief von *Jacek Purchla* über die Vorbereitungen der Ausstellung, die die polnische Stadt Krakau in Budapest präsentieren wird. *Lajos Pálfalvi* porträtiert zwei bedeutende Autoren Polens, den vor hundert Jahren verstorbenen *Witold Gombrowicz* und den unlängst verstorbenen *Czesław Miłosz*. Von Polen geht die Reise nach Italien weiter: Landesvorsitzender *Riccardo Illy* schreibt über die Regionalpolitik von Friaul-Julisch Venetien und die Entwicklung seiner Beziehungen zu Mitteleuropa. Wir stellen den neuen künstlerischen Leiter des Sommerfestivals „Mittelfest“ von Cividale, *Moni Ovadia*, vor und lassen uns in Rimini von *Vittorio Boarini* durch das Fellini-Museum führen. Anlässlich der Eröffnung der Ausstellung Bolzano/Bozen in Budapest interviewten wir Vizebürgermeister *Elmar Pichler Rolle* und Stadtrat *Helmut Rizzolli*.

Judit Faludy berichtet über die Ausstellung, die in Szentendre aus der Sammlung des in Paris lebenden ungarischen Sammlerpaars *András Szöllösi-Nagy* und *Judith Nemes* eröffnet wurde. Der Kunstsammler *Imre Merics*, in „Zivil“ Veterinärarzt, lebt in einem kleinen pannonischen Dorf und besitzt die größte Sammlung aus Werken des Malers *Dezső Korniss*.

Zwei literarische Tagebücher: *Orsolya Gállos* berichtet über eine Reise nach Bosnien, *László Végel* über eine nach Slowenien. *Jenő Farkas* rezensiert die Sonderausgabe der Pariser Zeitschrift *Seine et Danube*, die sich mit Cioran befasst. Die 56. Ausgabe unserer Zeitschrift schließt mit einem historischen Aufsatz von *László Péter*, in dem er die Mitteleuropa-Idee kritisch unter die Lupe nimmt.

Die nächste Ausgabe des Europäischen Reisenden erscheint im Dezember.

VIAGGIATORE EUROPEO N. 56 – 3/2004 – SOMMARIO

Péter Módos nelle sue note introduttive riassume gli avvenimenti e gli incontri culturali dell'estate scorsa che sono i principali temi del presente numero. A metà agosto a Tallinn ha avuto luogo il IV. Congresso Mondiale dei Popoli Ugro-Finnici. Tre delegati ungheresi, *Péter Domokos*, *György Nanovfszky* e *János Pusztay* ci parlano degli avvenimenti e delle conferenze del congresso. Il Viaggiatore Europeo a Tallinn ha visitato l'Istituto Ungherese locale il cui direttore, *Urmas Bereczki* ha parlato della storia della nazione estone e delle relazioni ungaro-estoni. *Marjatta Manni-Hämäläinen*, direttrice incaricata della Società Ungaro-Finnica, ha visitato Budapest ed è stata intervistata da *Magda Ferch*.

Pubblichiamo una lettera di *Jacek Purchla* sui preparativi di una mostra su Cracovia che avrà luogo a Budapest. *Lajos Pálfalvi* ha disegnato il ritratto di due grandi scrittori polacchi, di *Witold Gombrowicz*, nato cento anni fa, e di *Czesław Miłosz*, recentemente defunto. Tra gli articoli dedicati all'Italia il Presidente della Regione Friuli-Venezia Giulia, *Riccardo Illy* parla della politica regionale e della costruzione delle relazioni in Europa Centrale. Presentiamo ai lettori *Moni Ovadia*, il nuovo direttore artistico del festival estivo di Cividale, del MittelFest. A Rimini *Vittorio Boarini* ci fa da guida al Museo Fellini. In occasione dell'inaugurazione di Budapest della mostra su Bolzano/Bozen il vice sindaco *Elmar Pichler Rolle* e il consigliere *Helmut Rizzolli* hanno rilasciato dichiarazioni alla nostra rivista. A Szentendre è stata inaugurata una mostra basata sulla collezione della coppia ungherese vivente a Parigi, *András Szöllösi-Nagy* e *Judith Nemes*. *Judit Faludy* ci presenta questa mostra. Il veterinario e collezionista *Imre Merics* vive in un piccolo villaggio del Transdanubio: lui possiede la maggiore collezione dei quadri di *Dezső Korniss*.

Il diario letterario di *Orsolya Gállos* contiene le esperienze di un viaggio in Bosnia e quello di *László Végel* di uno realizzato in Slovenia. *Jenő Farkas* ci parla del numero speciale dedicato a Cioran della rivista „Seine et Danube”. Il presente numero si chiude con uno studio storico di *László Péter* nel quale l'autore fa una revisione critica dell'idea dell'Europa centrale.

Il prossimo numero della rivista Viaggiatore Europeo uscirà nel mese di dicembre.